GHENT UNIVERSITY

Course Specifications

Valid as from the academic year 2023-2024

French: Language Practice B (A703049)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0 **Study time 150 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 2)	Dutch, French	Gent	seminar
			independent work

Lecturers in academic year 2024-2025

Ammann, Brunehilde	LW22	lecturer-in-charge
Denturck, Kathelijne	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2024-2025	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	5	A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French; Language practice

Position of the course

The study unit “French : language practice B” (F1PB) is the study unit on the course where students become specifically acquainted with the techniques of translation. It is closely related to French: language practice A, French: grammar A and French, grammar B as it applies the knowledge and skills of those study units to the practice of translating.
The aims of French: language practice B are :

- to teach students how to interpret French texts correctly (by increasing their vocabulary, paying special attention to specific French language structures and by developing their basic skills of recognizing different kinds of text);
- to teach students to translate fluently from and into their mother tongue;
- to develop their knowledge and feel for linguistic differences;
- to teach students the basics of the interpretative translation model and to put it into practice (process of de-translating a source text and re-translating the target text).

Contents

The study unit “French: language practice B” (FPB) consists of two sub-units:

- interpreting and translating (F1PB_IV)
- interpreting and writing (F1PB_IS)

F1PB_JV: this sub-unit consists of an introduction to the methodology of translation used (interpretative method), the analysis of translations and practical translation exercises (French into Dutch). The body of texts offered is diverse and is aimed at making students aware of different text genres and the translation norms that these entail. They range from informative texts, such as press articles, through persuasive texts, such as advertisements to emotive texts, such as fund raising letters.
F1PB_IS: this sub-unit consists of a series of practical exercises, both oral and written, in which the foreign language skills are further developed based on translations into French. The exercises are particularly aimed at French structures and vocabulary that pose problems particularly to native speakers of Dutch.

Initial competences

Mainstream secondary school-leaving level for French.

Final competences

1 Using a flawless Dutch, with specific attention to the written standard of Standard Dutch. (B11; assessed)
2 Having a basic knowledge of the general vocabulary of French. (B.1.2.; assessed)
3 Having a command of French at B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for writing and vocabulary (B.1.2.; assessed)
4 Having an insight into the lexical structures of French, with attention to contrastive aspects compared to Dutch. (B13; assessed)
5 Recognising and interpreting language variation in French (B13; assessed)
6 Making sound choices between standard language and language that is perceived as sub-standard (influence of dialect, foreign languages, etc.) (B13; assessed)
7 Taking into consideration intercultural relations and differences when doing written translations. (B15=B31; assessed)
8 Recognising and interpreting the register, the text type and the pragmatic features of a French text. (B16, assessed)
9 Moving away from the source text and penetrating to the very essence of a text. (B16; assessed)
10 Having knowledge and insight into the translation difficulties that students may face when translating Dutch texts into French, with specific attention to phenomena of a lexical, grammatical, stylistic nature and realia. (B16; assessed)
11

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Seminar, guided self-study, self-study
F1PB-is
Seminars: practical exercises, both oral and written, to develop French language competencies, focusing on French structures and vocabulary which are difficult for Dutch speakers. Considerable time is also spent on expanding the students' knowledge of France and the French culture.
Guided self-study:
Studying 'Vous Dites' and 'Vice Versa' and rewording sentences in idiomatic French. Translating short Dutch texts into French. The exercises are corrected and discussed during the seminars.
F1PB-iv
Seminars: practical exercises to develop French language competencies, focusing on French structures and vocabulary which are difficult for Dutch speakers ('Vertaalgids Frans-Nederlands'). Special attention is paid to the importance of text types and related translation standards, clients and target audience, specific translation strategies, cultural references and idiomatic standard Dutch.
Guided self-study: students acquire a theoretical basis for an interpretative method, they study the 'Vertaalgids Frans-Nederlands', and a list of (French) cultural references.
Extra exercises 'Vertaalgids Frans-Nederlands' on the electronic platform (with key). Extra translations French into Dutch on the electronic platform (with possibility for feedback).
Independent work: assignment (French to Dutch translation) and additional task (presentation of own translation French-Dutch)

Study material

None

References

Course content-related study coaching

Study-progress sessions
Consultation hour

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written exam (100%)
F1PB_IS (50%)
F1PB_IV (50%):
- written exam (40%)
- Translation exercises (10%):
  Assignment (5%)
  Translation project (5%)

Second session: written exam (100%) with translation exercises

Calculation of the examination mark

Students who obtain a mark of less than 10/20 for one of the two parts cannot pass the course evaluation. Should the average mark be higher than 10/20, the final mark will be reduced to the highest non-pass mark (= 9).
If a student obtains 10 or more for one of the two parts, he can decide to keep this partial score for the second exam session. However this score can not be transferred to the next academic year.

Facilities for Working Students

Exemption from class attendance is possible with replacement assignement in consultation with the teacher.
Examinations cannot be taken at other moments.
Feedback online or after appointment on request.

Addendum

F1PB